

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i co by ciebie przymuszał (iść) miłą jedną, odchodź z nim dwie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kto ciebie przymusi miłą jedną odchodź z nim dwie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kto by cię zmuszał do jednej* miły,** idź z nim dwie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ktokolwiek cię przymusi iść* miłą** jedną, odchodź z nim dwie.³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kto ciebie przymusi miłą jedną odchodź z nim dwie

¹⁾ zmuszał : ἀγγαρεύω, od ἄγγαρος, ozn. pers. posłańca lub kuriera mającego prawo przymusić innych do służby. Pod. prawo mieli rzymscy żołnierze.

²⁾ Tj. 1000 podwójnych kroków, 1.478 m; hl.

³⁾ Idea pracy przymusowej albo podwód.

⁴⁾ Tzn. tysiąc kroków (tzw. podwójnych).